

207

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg



# MÉMORIAL

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

**Zweiter Theil.**  
Verschiedene Mittheilungen.

**Nº 40.**

**SECONDE PARTIE.**  
PUBLICATIONS DIVERSES.

Donnerstag, 26. August 1875.

JEUDI, 26 AOÛT 1875.

**Bekanntmachung. — Jagdscheine.**

Diejenigen Personen, welche Jagdscheine auf die Dauer eines Jahres nachsuchen, haben dem Einregistrierungs-Einnehmer ihres Kantons den Werth des Stempels (32 Fr.) zugleich mit den Einregistrierungs-Gebühren des Zeugnisses auszuführen. Es werden auf der Regierung keine Gelder mehr, weder direct, noch durch Postanweisung in Empfang genommen.

Luxemburg den 21. August 1875.

Der Regierungsrath,  
M. MÜLLENDORFF.

**Avis. — Permis de chasse.**

Les personnes qui demandent un permis de chasse d'un an verseront au receveur de l'enregistrement de leur canton le prix du timbre (32 fr.) en même temps que les droits d'enregistrement du certificat. Il ne sera plus reçu de fonds au Gouvernement, ni directement, ni par mandat de poste.

Luxembourg, le 21 août 1875.

Le Conseiller de Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.

**Bekanntmachung. — Volkszählung.**

In Erwägung daß im Laufe nächstkünftigen Monats December eine sehr detaillierte allgemeine Volkszählung in sämtlichen Staaten des deutschen Zollvereins stattfinden wird, werden die Gemeinde-Verwaltungen ersucht meinem Beschlusse vom 18. I. Mts., durch welchen eine allgemeine Zählung der Bevölkerung behufs einer neuen Festsetzung der Zahl der Gemeinderathsmitglieder in allen Gemeinden des Großherzogthums angeordnet worden ist, keine weitere Folge zu geben.

Luxemburg den 25. August 1875.

Der General-Director des Innern,  
N. SALENTIN.

**Avis. — Recensement de la population.**

Un recensement général très-détaillé de la population devant être fait, au mois de décembre prochain, dans tous les Etats de l'Union douanière allemande, les administrations communales sont invitées à surseoir à l'exécution de mon arrêté du 18 août courant, qui ordonne un recensement général de la population en vue d'une nouvelle fixation du nombre des conseillers communaux dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 25 août 1875.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTIN.

**Bekanntmachung. — Eichentrone.**

Durch Beschluß vom 19. August d. J. hat S. M. der König Großherzog dem Hrn. Martin Gaspar, Messerschmied in Ettelbrück, die silberne Medaille des Ordens der Eichentrone verliehen.

Luxemburg den 23. August 1875.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
F. de Blochausen.

**Beschluß vom 25. August 1875, die Prüfung der Maße und Gewichte während 1875 betreffend.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Beschließt:

Art. 1. — Die Prüfung der Maße und Gewichte wird während des laufenden Jahres an den Tagen, in den Ortschaften und für die Gemeinden, welche in nachstehender Tabelle angegeben sind, stattfinden.

Art. 2. — In den Ortschaften, wo der Richter sich zur Verrichtung seines Geschäftes aufhält, werden ihm die Gemeindeverwaltungen ein geeignetes Local anweisen.

Art. 3. — Die Verwaltungen der in der letzten Spalte der Tabelle bezeichneten Gemeinden werden dem Richter bei Zeit eine doppelte Liste derjenigen Personen einhändigen, welche im Falle sind ihre Maße und Gewichte der Prüfung zu unterwerfen und diese Personen wenigstens vierundzwanzig Stunden vorher von den ihnen dieserhalb obliegenden Pflichten in Kenntnis setzen.

Art. 4. — Nach Beendigung des Geschäftes wird der Richter ein Exemplar dieser Liste mit seinen Bemerkungen dem Bürgermeister zurückschicken. Der Bürgermeister wird die etwaigen Säumlänge schriftlich auffordern ihre Maße und Gewichte unverzüglich in der Wohnung des Richters vorzulegen, damit daselbst die gesetzlich vorgeschriebene Operation vorgenommen werde.

**Avis. — Couronne de chêne.**

Par arrêté royal grand-ducal en date du 19 de ce mois, S. M. le Roi Grand-Duc a conféré dans l'ordre royal grand-ducal de la Couronne de chêne la médaille en argent au sieur Martin Gaspar, coutelier à Ettelbruck.

Luxembourg, le 25 août 1875.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Arrêté du 25 août 1875, relatif à la vérification des poids et mesures pendant l'année 1875.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU  
GOUVERNEMENT;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. — La vérification des poids et mesures aura lieu pendant l'année courante aux jours, dans les localités et pour les communes indiqués dans le tableau qui fait suite au présent.

Art. 2. — Dans les localités où le vérificateur des poids et mesures s'arrêtera pour ses opérations, les administrations communales lui assigneront un local approprié.

Art. 3. — Les administrations des communes désignées dans la dernière colonne du tableau feront remettre en temps utile au vérificateur une liste en double, indiquant les personnes qui sont dans le cas de faire vérifier leurs poids et mesures, et préviendront ces personnes au moins vingt-quatre heures d'avance des obligations qui leur incombent sous ce rapport.

Art. 4. — L'opération terminée, le vérificateur renverra au bourgmestre un exemplaire de la liste émargée de ses observations. S'il y a des retardataires, le bourgmestre les rappellera par écrit à leurs devoirs, avec invitation de faire présenter sans retard leurs poids et mesures au domicile du vérificateur pour y subir l'opération voulue par la loi.

Das andere Exemplar wird dem Steuer-Director zugestellt.

Art. 5. — Zur Stempelung der geprüften und gültig befundenen Maße und Gewichte wird der Reichsmeister den Buchstaben **H** gebrauchen.

Art. 6. — Die betheiligten Personen werden hierdurch benachrichtigt, daß sie sich, in Ermangelung der Prüfung und Stempelung ihrer Maße und Gewichte erneuern zu lassen, den durch das Gesetz vom 6. März 1818 (Kgl. Beschluß vom 30. März 1827) verfügten Strafen aussetzen.

Art. 7. — Gegenwärtiger Beschluß, welcher in's „Memorial“ einzurücken und in den betreffenden Gemeinden anzuschlagen ist, soll von den Beamten und Angestellten, sowie von allen denjenigen die es betrifft, ausgeführt werden.

Luxemburg den 25. August 1875.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
F. de Blochausen.

L'autre exemplaire de la liste est remis au directeur des contributions.

Art. 5. — Pour le poinçonnage des poids et mesures vérifiés et trouvés exacts, le vérificateur emploiera la lettre **H**.

Art. 6. — Les personnes intéressées sont rendues attentives qu'à défaut de faire renouveler la vérification et le poinçonnage de leurs poids et mesures, elles encourront les peines statuées par la loi du 6 mars 1818 (arrêté royal du 30 mars 1827).

Art. 7. — Le présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* et affiché dans les communes intéressées, sera exécuté par les fonctionnaires et employés, ainsi que par toutes autres personnes que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 août 1875.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

Reiseplan des Richtmeisters.

Ortschaften, wo die Prüfung stattfindet.	Ankunft und Aufenthalt des Richtmeisters in diesen Ortschaften.	Bezeichnung der Gemeinden, deren Einwohner, sofern sie Maße und Gewichte gebrauchen, in die in der ersten Spalte genannten Ortschaften sich zu begeben haben.
Luxemburg.	7., 8., 9., 10. und 11. Sept., von 9 bis 4 Uhr Abends.	Die Stadt Luxemburg, die Vorstädte und Zu- behörden.
id.	13. September, von 9 Uhr bis 4 Uhr Abends.	Luxemburg (Fortsetzung), Koppstal, Kehlen, Esch, Mamer, Rolingergrund und Walferdingen.
id.	14. September, von 9 Uhr bis 4 Uhr Abends.	Luxemburg (Fortsetzung), Contern, Hamm, Hesp- peringen, Sandweiler und Schüttringen.
id.	15. September, von 9 bis 4 Uhr Abends.	Luxemburg (Fortsetzung), Bartringen, Straßen, Steinsel, Hollerich und Leubelingen.
Aspelt. (bei Hrn. Aulner.)	17. September, von 10 Uhr bis 3 Uhr Abends.	Frisingen, Dalheim, Weiler zum Thurm und Mondorf.
Bettemburg.	18. September, von 9 Uhr bis 12 Uhr.	Bettemburg, Röser, Dübelingen, die Sectionen Hellingen, Kayl und Steinbrücken.
Esch a. d. Alzette.	20. September, von 9 Uhr bis 5 Uhr Abends.	Esch an der Alzette, Monnerich, Redingen und Kayl (insofern beide letzteren Gemeinden nicht vorziehen, nach Bettemburg zu gehen).
Steinfort.	21. September, von 11 Uhr bis 3 Uhr Nachmittags.	Steinfort, Hobscheid, Simmern und Rösch.
Niederkerfchen.	23. September, von 10 Uhr bis 4 Uhr Abends.	Niederkerfchen, Künzig, Differdingen, Sanem, Dippach, Garnich und Pellingen.
Remich.	27. September, von 10 Uhr bis 4 Uhr Abends.	Remich (die Hälfte der Stadt), Lenningen, Dous und Stadtbredimus.
id.	28. September, von 8 Uhr bis 11 Uhr Morgens.	Remich (Fortsetzung), Bümeringen, Remerschen Waldbredimus und Wellenstein.
Grevenmacher.	29. September, Nachmittags bis 5 Uhr.	Grevenmacher, (die Hälfte der Stadt), Biver und Mertert.
id.	30. September, von 8 Uhr bis 12 Uhr.	Grevenmacher (Fortsetzung), Wormelbdingen und Manternach.
Roodt. (bei H. A. Guberty.)	30. September, Nachmittags bis 5 Uhr.	Niederanven, Rodenburg, Flaxweiler, Bezdorf und Junglinster.
Echternach.	4. October, von 2 Uhr bis 5 Uhr Abends.	Echternach (die Hälfte der Stadt), Beaufort, Wech und Verdorf.
id.	5. October, von 9 Uhr bis 12 Uhr.	Echternach (Fortsetzung), Consdorf, Mompach und Rosport.

NB. Die Prüfung der Maße und Gewichte zu Luxemburg wird im Congregations-Gebäude stattfinden. Die Maße und Gewichte, welche sich in den Stationen und Niederlagen der Eisenbahnen befinden, werden an Ort und Stelle geprüft.

**RELEVÉ GÉNÉRAL**

*des correspondances et autres envois par la poste pendant l'année 1874.*

**1° Envois de provenance et en destination des pays étrangers.**

*a) Envois livrés aux offices étrangers.*

Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Lettres de rebut renvoyées	Journaux.	Imprimés.	Échantil- lons.	Mandats de poste.	Carles- corres- pondance	Total.
46,466	743,360	27,262	2,037	163,308	99,963	11,969	28,319	20,075	1,142,759

*b) Envois reçus des offices étrangers.*

24,662	867,791	43,913	2,538	318,332	167,549	22,501	15,308	23,477	1,486,071
--------	---------	--------	-------	---------	---------	--------	--------	--------	-----------

*c) Envois livrés par le Grand-Duché.*

à l'Allemagne.	à la France.	à la Belgique.	aux Pays-Bas.	à la Suisse.	Total.
542,110	244,346	345,499	10,709	95	1,142,759

*d) Envois reçus des offices étrangers.*

665,731	352,633	456,059	11,615	33	1,486,071
---------	---------	---------	--------	----	-----------

**2° Produit des recettes.**

Timbres-poste.	Taxe des lettres.	Total des recettes.
239,174 75	41,783 17	280,957 92

3° Envois de provenance et en destination de l'intérieur du Grand-Duché.

Année.	Lettres de service.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Imprimés.	Cartes-correspondance.	Articles d'argent.		Mandats de poste.		Total des envois.
						Nombre	Montant.	Nombre.	Montant.	
1874	178,244	861,016	51,726	346,058	38,872	6,105	5,470,998	22,000	1,824,668	1,504,021

4° Service des mandats de poste avec les pays étrangers.

a) Mandats livrés aux offices étrangers.

Année.	NOMBRE					MONTANT.					Total du montant.
	Allemagne.	France.	Belgique.	Pays-Bas.	Suisse.	Allemagne.	France.	Belgique.	Pays-Bas.	Suisse.	
1874	21,880	1,606	4,724	14	95	2,117,514	77,514	506,920	521	9,043	2,711,512

b) Mandats reçus des offices étrangers.

1874	9,994	2,213	2,862	6	33	624,418	76,672	198,375	86	1,772	901,323
------	-------	-------	-------	---	----	---------	--------	---------	----	-------	---------

NOTA. L'échange des mandats de poste entre le Grand-Duché de Luxembourg, l'Autriche-Hongrie, le Danemark, la Suède, les États-Unis de l'Amérique, la Grande-Bretagne et l'Irlande, Hôligoland, l'Italie, la Norvège, les Indes Orientales et Birma, l'Égypte, Tunis et l'Australie méridionale, ayant lieu par l'intermédiaire de la poste allemande, le nombre et le montant des mandats échangés en 1874 avec ces pays sont compris aux chiffres portés dans la rubrique „Allemagne“.

Colis de provenance et en destination de l'intérieur du Grand-Duché.

Année.	Colis de service					Colis affranchis et non affranchis					Remboursements			Nombre des colis distribués.			
	ordinaires.		à valeur déclarée.			ordinaires.		à valeur déclarée.			gravant des colis déposés.	payés par les destinataires.	gravant des colis refusés.				
	Nombre.	Poids.	Nombre.	Poids.	Valeur. Fr.	Nombre.	Poids.	Nombre.	Poids.	Valeur. Fr.	Fr.	Fr.	Fr.				
		Kilogr.		Kilogr.			Kilogr.		Kilogr.						Kilogr.		
1874	2,043	10,526	109	1,079	223,904	22,594	144,740	2137	19,627	3,004,433	8,213	24	7,145	73	1,067	51	26,883

### Colis de provenance et en destination des pays étrangers.

#### a) Colis livrés aux offices étrangers.

Année.	Allemagne (Wechselverkehr).					Étranger (excepté la Belgique).					Belgique (octobre, novembre, décembre).					Nombre des colis.
	Colis ordinaires		Colis à valeur déclarée.			Colis ordinaires.		Colis à valeur déclarée.			Colis ordinaires.		Colis à valeur déclarée.			
	Nombre.	Poids. Kilogr.	Nombre.	Poids. Kilogr.	Valeur. Fr.	Nombre.	Poids. Kilogr.	Nombre.	Poids. Kilogr.	Valeur. Fr.	Nombre.	Poids. Kilogr.	Nombre.	Poids. Kilogr.	Valeur. Fr.	
1874	28,440	105,210	1,962	11,475	1,414,422	868	5,063	81	400	23,293	239	972	102	884	97,919	31,692

#### b) Colis reçus des offices étrangers.

1874	23,986	159,360	1,850	6,454	976,658	750	4,366	503	2,622	57,451	240	1500	167	1048	662,771	27,496
------	--------	---------	-------	-------	---------	-----	-------	-----	-------	--------	-----	------	-----	------	---------	--------

### Recettes de la poste aux colis.

Année.	Intérieur.				Allemagne et Étranger.				Belgique (octobre, novembre et déc.).				Taxes perçues à titre de factage.		Total.
	Taxes des colis				Part du Grand-Duché dans les taxes des colis				Part du Grand-Duché dans les taxes des colis						
	affranchis. Fr. Ct.		non affranchis. Fr. Ct.		affranchis. Fr. Ct.		non affranchis. Fr. Ct.		affranchis. Fr. Ct.		non affranchis. Fr. Ct.		Fr. Ct.		
1874	3,471	55	4,330	41	12,782	77	11,484	94	176	95	358	30	2,973	65	35,578 57)

Taxes affranchies des colis de et pour l'intérieur. . . . . 3,471 55  
 » » à destination de l'Allemagne . . . 8,856 53  
 » » » la Belgique . . . 88 38

Total des taxes affranchies des colis au départ. 12,416,38

\*) Dans cette somme sont compris fr. 12,416 38 pour les taxes affranchies des colis acceptés aux bureaux du Grand-Duché. Ces fr. 12,416 38 sont donc compris dans le montant des timbres-poste débités en 1874.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juli 1875.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Die- kirch.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Kemich	Mersch.	Greven- macher.	Fisch- a. d. A.
Weizen . . . .	Hektoliter	21 29	21 00	"	19 50	21 12	19 25	"	"	21 50
Mischelfrucht . .	—	19 00	19 00	"	17 00	20 03	17 75	"	"	18 50
Roggen . . . .	—	15 63	15 50	15 10	15 50	"	"	"	"	16 00
Gerste . . . .	—	15 00	13 50	"	"	"	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . .	—	"	10 50	"	"	"	"	"	"	"
Hafer . . . .	—	8 36	8 50	9 00	9 00	9 21	8 25	"	"	10 00
Erbsen . . . .	—	22 00	16 00	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	4 00	"	"	"	"	4 00	"	3 51	3 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 45	0 40	0 44	0 50	0 45	0 36	"	0 43	0 45
Mischel-Mehl . . .	—	0 40	0 32	0 32	0 40	0 35	0 30	"	0 33	0 40
Roggen-Mehl . . .	—	0 32	"	0 30	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 80	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 30	2 20	2 10	2 40	2 25	2 20	2 40	2 23	2 40
Eier . . . .	Duzend.	0 70	0 60	0 55	0 65	0 68	0 60	0 60	0 67	0 75
Heu . . . .	100 Kilo.	14 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	8 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	14 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 50	1 20	1 20	1 20	1 20	"	1 40	"	"
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 30	1 10	"	1 00	1 05	1 00	1 20	1 20	1 20
Kalb- und Schweinefleisch	—	1 20	1 80	0 90	1 00	1 00	1 00	1 00	0 80	1 20
Lammfleisch . . . .	—	1 50	1 80	1 70	1 50	1 60	1 40	"	1 80	"
Schweinefleisch . .	—	1 50	"	"	"	"	"	"	"	1 60